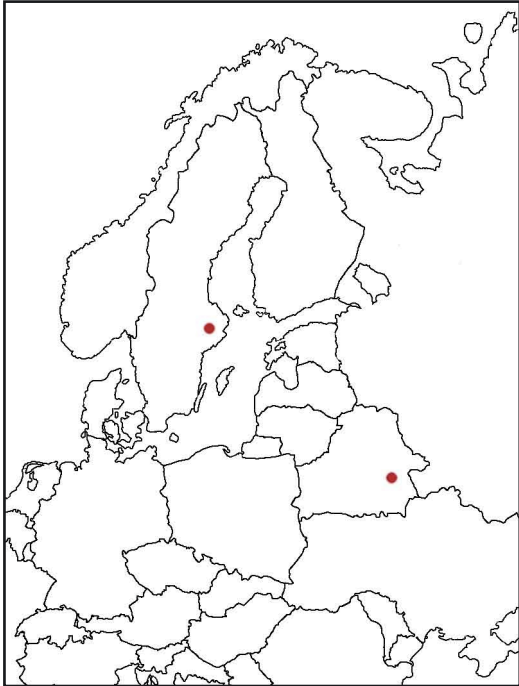


**Белорусские панорамы**

**Vitryska utsiktsplatser**





Белорусские панорамы:

Vitryska utsiktsplatser

Редактор:Кристина Лёвеборг и Лисбет Нильссон  
Графический дизайн:Малин де Конинг дизайн  
Фотографии:Кристина Лёвенборг  
Типография:Алтфапринт,Сундбюберг

Redaktörer: Christina Löwenborg & Lisbeth Nilsson  
Grafisk form: Malin de Koning Design  
Foto: Christina Löwenborg  
Tryckeri: Alfaprint, Sundbyberg  
2005

ISBN: 91-631-7596-7

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Мы рады, что наша книга наконец опубликована. Публикация является результатом совместного проекта Министерства образования Республики Беларусь и Стокгольмского университета, финансируемого СИДА (Шведское управление международного развития и сотрудничества).

Персонал социальнопедагогического центра в г.Рогачев на протяжении 15 лет вёл индивидуальные записи, исходя из личных размышлений, вопросов и рефлексий, возникавших во время семинаров и супервизии. Эта книга состоит из отобранных цитат, отражающих личный процесс развития и изменений.

Трансформация и рефлексии являются в наивысшей степени взаимным процессом. Наше первое впечатление от Беларуси было очень отличным по сравнению со Швецией. Но очень скоро мы заметили и большое сходство. Мы стали заострять внимание на красивых сторонах Беларуси. Одним из самых красивых вещей на свете нам показались традиционные белорусские окна. Окно может являться символом многого и наводить на разные мысли. То, что нас поразило – это цвета и формы окон. Мы с трудом могли найти два одинаковых окна. Стиль, в котором мы устраиваем наше жильё – это презентация нас самих. Это даёт представление об отношении индивида к социуму. В нашем проекте мы работали над темой встречи индивида и общества. Возможно, что контактная сеть – это понятие, наилучшим образом описывающее то, как нам надо заботиться об индивиде и обществе. Проводя сетевую работу, нам следует быть как профессионалами, так и обыкновенными людьми, и в то же время нести коллективную ответственность.

Встретив замечательных, высоко профессиональных специалистов в Рогачеве, мы начали задумываться над тем, что всё на свете имеет по крайней мере две стороны.

Внешняя сторона и внутренняя, взаимодействующие за пределами времени. Мы начали всё больше замечать индивидуальные черты Беларуси и коллективные черты Швеции. Наши шведские дома не настолько индивидуальны, как белорусские.

Другое красивое явление, замеченное нами в Рогачеве, то, что люди здесь намного ближе друг другу, чем мы шведы. И если эта общность является своего рода результатом коллективного влияния, то очень возможно, что мы в Швеции теряем что-то важное. Мы стали бояться друг друга, мы не вмешиваемся, когда кого-то избивают или убивают на улице.

Каждый раз, возвращаясь в Швецию, у нас рождались новые мысли и рефлексии о том, каковы же наши будни, отношения между женщинами и мужчинами, семейная жизнь, частное потребление, духовность и жизнь общества в целом. Наши видения расширились, став генераторным процессом, подобно бумерангу они улетают, чтобы вернуться назад с новыми взглядами на всё привычное.

Наши встречи с персоналом социальнопедагогических центров дали нам много времени на размышления, особенно во время наших поездок в из Стокгольма в Рогачев, которые занимали примерно 14 часов, включая перелёт на самолете и переезд на поезде.

Мы хотели бы поблагодарить многих за полученный нами опыт и возможности к рефлексиям. Мы благодарны Наташе – нашему переводчику и помощнице, персоналу социальнопедагогического центра за незабываемый обмен опытом, Саше, который отвечал за доставку нас в гостиницу и аэропорт, СИДА, руководству проекта в Швеции и Беларуси, персоналу гостиницы и всем жителям г. Рогачев.

**Август 2005 г.**

**Лисбет Нильссон и Кристина Лёвенборг**

# Förord

Vi känner oss entusiastiska över att denna lilla skrift har kommit till stånd. Skriften är en produkt av det utvecklingsprojekt som genomförts genom ett samarbete mellan Utbildningsministeriet i Vitryssland och Stockholms universitet, med finansiering av SIDA (Swedish International Cooperation Agency).

Personalen vid Socialpedagogiska centret i Rogashev har, under det 1.5 år som projektet pågått, fört personliga noteringar utifrån de funderingar, frågor och reflektioner som uppstått under seminarier och handledning. Denna reflektionsbok ligger till grund för urvalet av skriftens citat, som är personliga utsnitt av en förändringsprocess.

Transformationen och reflektionerna om den, är i högsta grad en ömsesidig process. Våra första intryck av Vitryssland var att mycket var annorlunda, jämfört med Sverige. Ganska snart upptäckte vi att det också fanns många likheter. Vi började titta på de vackra sidorna av Vitryssland. Bland det vackraste vi någonsin sett var de traditionella vitryska fönstren. Ett fönster kan symbolisera många olika saker och ge luft åt våra tankar. Det vi fann fascinerande var dess färger och former. Vi kunde knappast hitta två fönster som liknade varandra. På det sätt vi väljer att utforma våra hem, gör vi också en presentation av oss själva. Det säger någonting om förhållandet mellan individen och det sammanhang hon befinner sig i. Under projekttiden har vi arbetat med mötet mellan individ och samhälle. Kanske är nätverket det begrepp som bäst beskriver hur vi kan ta hänsyn till både individ och kollektiv. I nätverksarbete bör vi vara personliga och professionella och samtidigt ta ett kollektivt ansvar.

När vi mötte de fantastiskt duktiga, vitryska kvinnorna i Rogashev började vi i alla fall att fundera över om inte allting har minst två sidor. En utsida och en insida, och att de samverkar särskilt över tid. Vi började se alltfler individuella drag hos Vitryssland och allt fler kollektiva drag hos Sverige. Våra svenska hus har inget så individuellt som de vitryska.

Ett annat vackert drag vi upptäckte i Rogashev var att människorna är mycket närmare varandra, än vi svenskar är. Om denna "gemenskap" är ett resultat av någon slags kollektiv funktion så kan det vara något vi riskerar att förlora i Sverige. Vi har blivit rädda för varandra, vi ingriper inte om en medmänniska håller på att misshandlas till döds på gatan.

Varje återseende av det svenska har väckt nya tankar och reflektioner över vardagen hemma, om relationen mellan kvinnor och män, familjelivet, konsumtion, andlighet och samhällslivet i stort. Vyerna har vidgats i en generativ process, likt en boomerang som slungas iväg för att återvända med det nya perspektivet på det invanda.

Mötet mellan oss svenska konsulter och personalen på de socialpedagogiska centren har gett oss många tillfällen till reflektion. Särskilt under de långa resorna, på flygplatser och under tågresor från Stockholm till Rogashev, på ungefär 14 timmar.

För alla våra nya erfarenheter och möjligheter till reflektion har vi många att tacka. Vi vill tacka Natasha för att ha varit vår tolk och tillika livlina, all personal på Socialpedagogiska centret för ett oförglömligt utbyte, Sacha som sett till att vi kommit fram till hotellet och flygplatsen, SIDA, Projektledning i Sverige och Vitryssland, Kvinnorna på hotellet och medborgarna i Rogashev.

**Augusti 2005**

**Lisbeth Nilsson & Christina Löwenborg**



**Белорусские панорамы:**

**Vitryska utsiktsplatser**



Когда работаешь с клиентом, нужно задавать вопросы такого плана, чтобы убедиться в том, правильно ли ты понял собеседника, т.к. очень часто мы мыслим по-разному и одну и ту же информацию воспринимаем по-разному.

**Елена**

När man jobbar med klienter skall man ställa frågor som visar om man förstått sin samtalspartner rätt, eftersom vi ofta tänker olika och upplever samma information på olika sätt.

**Elena**



Интересно находиться в «группе отражения» мнения и идеи не выносятся спонтанно, а воспроизводятся отсроченно. Удивляет многообразие взглядов на одну и ту же ситуацию. Кажется, что уже мыслей нет, а потом что-то находится.

**Ирина**

Det är intressant att vara med i det reflekterande teamet: åsikter och idéer ploppar inte ut helt spontant, utan förmedlas successivt. Man blir förvånad över hur många olika syner på en och samma situation det finns. Man kan tro att man uttömt alla tankar, och sen hittar man fler.

**Irina**



Нам не совсем свойственно копаться в себе и своих мыслях, рассуждать по поводу своих проблем, своих комплексов, все живет внутри нас. А такой багаж очень тяжел. Его надо постоянно сбрасывать, но я это еще раз поняла в результате наших встреч.

**Галина**

Vi är inte vana att gräva i egna tankar och oss själva, att resonera om egna problem och komplex. Allt detta finns inom oss. Lasten är tung, den måste bort, men jag förstod det under våra möten.

**Galina**





Выработка единых подходов не мешает каждому иметь свои взгляды, мысли. Это только обогащает работу в группе и в дальнейшей работе.

Сегодня, на мой взгляд, все были более искренними, по сравнению с прошлыми занятиями, и говорили не только о мыслях, профессиональной стороне, но и о личностных изменениях. Я по-новому взглянула на коллег.

**Ирина**

Att utarbeta gemensamma förhållningssätt hindrar inte var och en från att ha egna åsikter och tankar. Arbetet i gruppen blir bara rikare i fortsättningen.

Min upplevelse är att idag var alla mer öppna än vid andra utbildningstillfällen och pratade inte enbart om sina tankar inom yrket, utan om sin egen förändring som person. Jag har fått se mina kollegor på ett annat sätt.

**Irina**



Супервизор и курируемый пропускают все переживания и мнения через себя, здесь присутствует равноправие и коллеги делятся опытом и советом.

Я поняла, что необходимо совместно решать вопросы с воспитателями и помощниками воспитателей.

**Раиса**

Handledare och den handledde känner in alla upplevelser och tankar, här råder jämlikhet och kollegor delar med sig av erfarenheter.

Jag har förstått att vi måste lösa problem tillsammans med fostrare och deras medhjälpare.

**Raisa**



Кураторство – это возможность мыслить  
вслух вместе.

Однажды я ощутила, что со мной  
произошли изменения для меня.

**Юлия**

Handledning är en möjlighet att tänka högt  
tillsammans.

En gång kände jag att jag blivit förändrad.

**Julia**



Если человек еще не пришел к осмыслению чего-то малого, а мы будем объяснять ему какие-то вещи как прописные истины, мы скорее натолкнемся на неприятие даваемой нами информации. Не всегда легко, но нужно сначала принять человека таким, какой он есть, в работе не подгонять события. Как часто мы становимся задолжниками чьих-то проблем. Мы в этой службе, чтобы помочь человеку найти варианты решения проблемы. Дальше, чтобы справиться, он должен что-то сделать сам.

**Елена**

Om en person ännu inte har fått insikt om något, och vi försöker förklara det för honom som något självklart, kommer vi troligtvis att stöta på motvilja att ta in informationen. Det är inte alltid lätt, men vi måste först acceptera människan som hon är, utan att skynda på. Ofta fastnar vi i andras problem. Vi jobbar här för att hjälpa människor att hitta olika lösningar. Sedan måste de handla självständigt.

**Elena**





Опасения, есть ли готовность принять и присвоить иные знания.

Непривычно и трудновато быть в группе отражения – молчаливым, безоценочным, принимающим (с закрытым ртом и спокойной душой).

Подумала, что умение вести себя в группе отражения для меня зависит от эмоционального включения в проблему.

**Нина**

Det finns en oro om huruvida jag är redo att ta in och tillämpa annorlunda kunskaper.

Det känns ovanligt och lite svårt att vara med i det reflekterande teamet – som en tyst, icke värderande, accepterande (med stängd mun och lugn själ).

Jag tänker att min förmåga att vara med i det reflekterande teamet beror på mitt emotionella deltagande i problemet.

**Nina**



Задумалась о сходствах и различиях в нашей работе. Я имею в виду не только себя и своих коллег, но и сходства и различия в культурах, в образе мысли, в менталитете белорусов и шведов.

Анализ и рефлексия также имеют сходства и различия. Сходство – обдумывание процесса, а вот различие – это цель данного процесса. Анализ происходит с целью оценки, а рефлексия с целью осознания.

**Татьяна**

Jag tänker på likheter och skillnader i vårt arbete. Jag menar inte enbart mig själv och mina kollegor, utan även likheter och skillnader i olika kulturer, i sätt att tänka hos vitryssar och svenskar.

Också analys och reflektion har både likheter och skillnader. Likheten – att tänka kring processen, skillnaden – målet för processen. Man analyserar för att värdera, man reflekterar för att inse.

**Tatiana**



После каждого занятия еще больше убеждалась в том, что человеку, помогающему в кризисной ситуации, кроме необходимых знаний и умений по устранению последствий психотравматических переживаний, необходимо самому быть уверенным в своей собственной жизни, уметь понимать человека, оказавшегося в состоянии кризиса, справляться с собственными чувствами, страхами, фантазиями и не иметь своих неразрешенных кризисных ситуаций и проблем.

**Галина**

Efter varje seminarium blev jag allt mer övertygad om att den person som hjälper andra i krissituationer, förutom att ha nödvändiga kunskaper och färdigheter i krishantering, också måste vara trygg i sitt eget liv, kunna förstå en annan i en krissituation, kunna hantera sina känslor, rädslor och fantasier, och inte ha egna olösta problem.

**Galina**



Для меня было полезно открыто общаться,  
более глубоко узнавать проблемы своих  
коллег, помогать им в их разрешении.

**Ольга**

Det var nyttigt för mig att umgås öppet, att bekanta  
mig djupare med mina kollegors problem, att hjälpa  
dem med lösningar.

**Olga**





Вынесение конкретных ситуаций на  
обсуждение помогли лучше понять  
ситуацию, в которой оказываются дети  
поступившие в приют.

**Анна**

Att diskutera konkreta situationer i grupp har hjälpt  
mig att bättre förstå situationen hos de barn som  
hamnar på härbärge.

**Anna**



Интересно размышлять, анализировать свое состояние. Нет ни одного правильного решения. Важно рассмотреть проблему с разных сторон; не критиковать, а оказать помощь коллеге.

**Валентина**

Det är intressant att kunna reflektera, analysera sina upplevelser. Det finns inga rätta lösningar. Det är viktigt att se på problemet från olika vinklar; inte kritisera utan hjälpa kollegan.

**Valentina**



В своей работе с учащимися использую методику «карта будущего», работая в группах с детьми. Дети имеют возможность рассказать о своей проблеме тому, кто слушает. Регулярно встречаясь в группе в течение нескольких месяцев, дети получают возможность пополнить то, чего им не хватает в повседневной жизни. Таким образом, повышается самооценка.

**Елена**

Jag använder metodiken ”framtidskarta” i mitt arbete med elever i grupp. Barn har möjlighet att berätta om sitt problem för dem som lyssnar. Genom att träffas i grupp under flera månader, får barn möjlighet att fylla på med det de saknar i sitt liv. Därmed höjer de självaktningen.

**Elena**



Первая встреча. Волнение. Но, кажется, мои ожидания оправдываются. Кураторы не оценивают правильность моих высказываний. Их интересуют мои мысли, эмоции, чувства, впечатления.

**Людмила**

Första mötet. Oro. Men jag tror att mina förväntningar kommer att uppfyllas. Handedarna värderar inte mina uttalanden. De är intresserade av mina tankar, känslor, emotioner, upplevelser.

**Ludmila**





Понравилось работать в «команде  
отражения» есть время на обдумывание  
проблемы.

**Татьяна**

Jag tycker om att arbeta i ”reflekterande team”, då  
har man tid för att tänka över problemet.

**Tatiana**



Очень важно услышать разные мнения по проблеме, что позволяет в трудной ситуации выбрать решение, я поняла, что в организации работ наших специалистов важно чаще организовывать обсуждение проблем среди коллег, чтобы специалист не оставался один на один со своей проблемой.

**Ирина**

Det är jätteviktigt att höra olika åsikter om problemet, det underlättar beslutsfattandet. Jag har förstått att vi bör föra diskussioner bland kollegor oftare för att inte lämna någon ensam med sitt problem.

**Irina**



Сегодня я познакомилась с картой сети контактов.

Чувствовала себя комфортно.

**Светлана**

Idag bekantade jag mig med nätverkskartan.

Jag kände mig bekväm.

**Svetlana**



Я пытаюсь понять роль куратора, супервизора. Он помогает развитию учреждений, при этом является независимым человеком.

Имеешь возможность высказать свое мнение, отличное от других. С этим мнением считаются, к этому мнению прислушиваются. Курируемый выбирает то, что приемливо.

**Нина**

Jag försöker att förstå handledarens roll. Han bidrar till institutionens utveckling och är en oberoende person samtidigt.

Man har möjlighet att uttrycka sin åsikt som är annorlunda. De andra respekterar denna och lyssnar. Den handledde väljer det som passar.

**Nina**





Оказывается, в нашем опыте и наших теоретических знаниях – моих и коллег – есть очень и очень многое для успешной работы. Уметь это заметить и воспользоваться наилучшим образом – этому учит супервизия. Коллектив и работа в коллективе – эти понятия наполняются более глубоким смыслом. Кроме того, это мощное средство самовоспитания.

Благодаря супервизии гармонизируются 2 стороны моего «Я» – человеческая и профессиональная.

**Инна**

Det finns många förutsättningar för ett lyckat arbete i våra kunskaper och vår erfarenhet.Handledningen lär oss att se de resurserna och använda dem på bästa sättet. Ett kollektiv och ett kollektivt arbete är begrepp som får en djupare innebörd. Dessutom är det en stark metod för självfostran.

Tack vare handledningen blir två sidor av mig mer harmoniska – den mänskliga och den professionella.

**Инна**

### Цитата взята из:

Фоменкова Елена Николаевна	педагог социальный СПЦ
Купреева Ирина Валентина	психолог СПЦ
Сидоренко Галина Николаевна	психолог СПЦ
Голуб Ирина Семеновна	зам.директора СПЦ
Туаева Раиса Николаевна	воспитатель приюта
Мельникова Юлия Федоровна	педагог социальный СПЦ
Медникова Елена Владимировна	психолог СПЦ
Семенчикова Нина Ивановна	психолог СПЦ
Кузнецова Татьяна Владимировна	психолог
Крапицкая Галина Александровна	социальный педагог
Лахардова Ольга Ивановна	библиотекарь СПЦ
Круподерова Анна Григорьевна	учитель-дефектолог СПЦ
Малахова Валентина Васильевна	социальный педагог СПЦ
Демьяненко Елена Васильевна	психолог СПЦ
Бердник Людмила Петровна	психолог СПЦ
Новак Татьяна Ивановна	психолог СПЦ
Фоменок Ирина Николаевна	зам.директора СПЦ
Купреенко Светлана Анатольевна	воспитатель приюта
Романова Нина Михайловна	воспитатель приюта
Шпакова Инна Ивановна	социальный педагог

### Citaten är hämtade från:

Fomenkova Elena Nikolaevna	socialpedagog vid Socialpedagogiska centret
Kupreeva Irina Valentinovna	psykolog vid Socialpedagogiska centret
Sidorenko Galina Nikolaevna	psykolog vid Socialpedagogiska centret
Golub Irina Semenovna	vicedirektör på Socialpedagogiska centret
Tuaeva Raisa Nikolaevna	uppfostrare på härbärge
Meljnjkova Julia Fedorovna	socialpedagog vid Socialpedagogiska centret
Mednikova Elena Vladimirovna	psykolog vid Socialpedagogiska centret
Semenchikova Nina Ivanovna	psykolog vid Socialpedagogiska centret
Kuznezhova Tatiana Vladimirovna	psykolog
Krapizhkaja Galina Alexandrovna	socialpedagog
Lahardova Olga Ivanovna	bibliotekarie vid Socialpedagogiska centret
Krupoderova Anna Grigofjevna	lärare-defektolog vid Socialpedagogiska centret
Malahova Valentina Vasiljevna	socialpedagog vid Socialpedagogiska centret
Demjanenko Elena Vasiljevna	psykolog vid Socialpedagogiska centret
Berdnik Ludmila Petrovna	psykolog vid Socialpedagogiska centret
Novoak Tatiana Ivanovna	psykolog vid Socialpedagogiska centret
Fomenok Irina Nikolaevna	vicedirektör på Socialpedagogiska centret
Kupreenko Svetlana Anatoljevna	uppfostrare på härbärge
Romanova Nina Mihaljovna	uppfostrare på härbärge
Shpakova Inna Ivanovna	socialpedagog



## **Белорусские панорамы:**

Публикация является результатом совместного проекта Министерства образования Республики Беларусь и Стокгольмского университета, финансируемого СИДА (Шведское управление международного развития и сотрудничества).

## **Vitryska utsiktsplatser**

Skriften är en produkt av det utvecklingsprojekt som genomförts genom ett samarbete mellan Utbildningsministeriet i Vitryssland och Stockholms universitet, med finansiering av SIDA (Swedish International Cooperation Agency).